

## 8.35 - அச்சப்பத்து

### 8.35 - accappaththu

#### Background:

When mANikka vAsagar was staying at Chidambaram, he came across some followers of other religions. In this *padhigam* (usually a set 10 songs), he lists several dangerous / risky situations in each song and states that he is not afraid of anything in this world except those people who do not have love for Siva.

=====

**thiruvAsagam - 35. accap paththu (Ana~ndham uRudhal)**  
(sung at Chidambaram - aRusIrk kazhi~nediladi Asiriya viruththam)

**திருவாசகம் - 35. அச்சப் பத்து (ஆனந்தம் உறுதல்)**  
(தில்லையில் அருளியது - அறுசீர்க் கழிநெடிலடி ஆசிரிய விருத்தம்)

1 putRilvAL aravum a~njEn  
poyyardham meyyum a~njEn  
katRaivAr sadaiyem aNNal  
kaNNudhal pAdham ~naNNi  
matRumOr dheyvam thannai  
uNdena ~ninai~ndhem pemmaAR  
katRilA dhavaraik kaNdAl  
amma ~nAm a~njju mARE.

(pemmaARKatRilAdhavar = pemmaARku + atRilAdhavar / pemmaAn + katRilAdhavar)

புற்றில்வாள் அரவும் அஞ்சேன்  
பொய்யர்தம் மெய்யும் அஞ்சேன்  
கற்றைவார் சடையெம் அண்ணல்  
கண்ணுதல் பாதம் நண்ணி  
மற்றுமோர் தெய்வம் தன்னை  
உண்டென நினைந்தெம் பெம்மாற்  
கற்றிலா தவரைக் கண்டால்  
அம்ம நாம் அஞ்ச மாறே.

(பெம்மாற்கற்றிலாதவர் = பெம்மாற்கு + அற்றிலாதவர் / பெம்மான் +  
கற்றிலாதவர்)

#### Meaning:

I am not afraid of even the shiny snakes (that live) in the anthills. I am not afraid of even the (so-called) 'truths' uttered by the charlatans (whose aim is to fool others). There are some

people who think that there is some other god, and do not seek the holy feet of our Siva, who has an eye in the forehead and long matted locks of hair. If we happen to come across them, we are afraid of them indeed!

**Note:**

1. This padhigam stresses the importance of associating with the right people. Those who want to spiritually advance should associate themselves with others who pursue similar goals.
2. Compare this to thirukkuRaL # 455 and #460 in 'sitRinam sErAmai' (சிற்றினம் சேராமை) section:

455)  
manamthUymai seyvinai thUymai iraNdum  
inamthUymai thUvA varum

மனம்தூய்மை செய்வினை தூய்மை இரண்டும்  
இனம்தூய்மை தூவா வரும்

Whether a person is pure in his heart and in his actions is determined by the purity of the company he keeps.

460)  
~nal inaththin U~nggum thuNai illai; thI inaththin  
allal paduppadhUum il.

நல் இனத்தின் ஊங்கும் துணை இல்லை; தீ இனத்தின்  
அல்லல் படுப்பதூஉம் இல்.

There is no greater help than the company of the good people; there is no greater source of sorrow than the company of the bad people.

- 2 veruvarEn vEtkai va~ndhAl  
vinaikkadal koLinum a~njEn  
iruvarAl mARu kANa  
embirAn thambi rAnAm  
thiruvuru andRi matROr  
dhEvareth thEva renna  
aruvarA dhavaraik kaNdAl  
amma ~nAm a~niju mARE.

வெருவரேன் வேட்கை வந்தால்  
வினைக்கடல் கொளினும் அஞ்சேன்  
இருவரால் மாறு காணா

எம்பிரான் தம்பி ரானாம்  
திருவுரு அன்றி மற்றோர்  
தேவரெத் தேவ ரென்ன  
அருவரா தவரைக் கண்டால்  
அம்ம நாம் அஞ்சு மாறே.

**Meaning:**

I am not afraid of the desires that may arise in my mind. I am not afraid of being swallowed by the ocean of my past evil deeds. Our lord, who could not be seen by the two (Vishnu and Brahma), does not have another lord above him. If I come across anyone who does not become disgusted with worshipping other gods, I am very much afraid (of those people).

- 3 vanpulAl vElum a~njEn  
vaLaikkaiyAr kadaikkaN a~njEn  
enbelAm uruga ~nOkki  
ambalath thAdu gindRa  
enbolA maNiyai Eththi  
inidharuL paruga mAttA  
anbilA dhavaraik kaNdAl  
amma ~nAm a~njju mARE.

வன்புலால் வேலும் அஞ்சேன்  
வளைக்கையார் கடைக்கண் அஞ்சேன்  
என்பெலாம் உருக நோக்கி  
அம்பலத் தாடு கின்ற  
என்பொலா மணியை ஏத்தி  
இனிதருள் பருக மாட்டா  
அன்பிலா தவரைக் கண்டால்  
அம்ம நாம் அஞ்சு மாறே.

**Meaning:**

I am not afraid of the deadly flesh-smearred spear. I am not afraid of the bangle-wearing women's secret looks. My unblemished gem, who melted my bones by his grace, dances in Chidambaram. There are some people who have no love for Siva and hence do not worship Him and imbibe His grace. If I come across such people, I am very much afraid.

- 4 kiLiyAnAr kiLavi a~njEn  
 avarkiRi muRuval a~njEn  
 veLiya~nI RAdum mEni  
 vEdhiyan pAdham ~naNNith  
 thuLiyulAm kaNNa rAgith  
 thozhudhazhudhu uLLam ~nekki~nggu  
 aLiyilA dhavaraik kaNdAl  
 amma ~nAm a~njju mARE.

(kiRi = poy; va~njagam. aLi = anbu.)

கிளியனார் கிளவி அஞ்சேன்  
 அவர்கிறி முறுவல் அஞ்சேன்  
 வெளியநீ றாடும் மேனி  
 வேதியன் பாதம் நண்ணித்  
 துளியுலாம் கண்ண ராகித்  
 தொழுதழுது உள்ளம் நெக்கிங்கு  
 அனியிலா தவரைக் கண்டால்  
 அம்ம நாம் அஞ்சு மாறே.

(கிறி = பொய்; வஞ்சகம். அளி = அன்பு.)

**Meaning:**

I am not afraid of the sweet talks by women with parrot like voice. I am not afraid of their cunning smiles. Siva, with a body smeared in holy ash, spoke the Vedas. There are some people who have no love for Siva. They do not worship Siva's Holy feet with a melting heart and tear-filled eyes. If I come across such people, I am very much afraid.

- 5 piNiyelAm varinum a~njEn  
 piRappinO diRappum a~njEn  
 thuNi~nilA aNiyi nAndhan  
 thozhumbarO dazhu~ndhi ammAl  
 thiNi~nilam piLa~ndhum kANAc  
 cEvadi paravi veNNIRu  
 aNigilA dhavaraik kaNdAl  
 amma ~nAm a~njju mARE.

பிணியெலாம் வரினும் அஞ்சேன்  
 பிறப்பினோ டிறப்பும் அஞ்சேன்  
 துணிநிலா அணியி னான்தன்  
 தொழும்பரோ டழுந்தி அம்மால்  
 திணிநிலம் பிளந்தும் காணாச்  
 சேவடி பரவி வெண்ணீறு  
 அணிகிலா தவரைக் கண்டால்

அம்ம நாம் அஞ்சு மாறே.

**Meaning:**

I am not afraid of any disease. I am not afraid of birth and death. Siva wears the crescent moon. vishNu could not see Siva's holy feet even after breaking open the earth. But we fear greatly anyone who does not wear the holy ash and does not enjoy the company of Siva devotees and does not praise Siva's holy feet!

**Note:**

**Story of Vishnu seeking the feet:** This song contains a reference to the story of Brahma and Vishnu searching for Siva's head and feet respectively. This is a story from puranas. This story is referred frequently in many thiruvAsagam and thEvAram songs.

Once Brahma and Vishnu were quarrelling among them regarding which of the two was the greater. At that time, a very long column of light appeared in between them. They decided that Brahma would take the form of a swan and fly to find the top of that column and that Vishnu would take the form of a boar and dig into the earth to find the bottom of that column. Whoever reaches their target first would be the winner of their contest.

They both tried hard. After a long time, both of them realized that it was an impossible task and gave up. They worshipped that column of light and Siva appeared and blessed them.

**Significance of this story:**

This story deals with arrogance (called 'ANavam' ஆணவம் in Tamil). Only when there is humility (and no arrogance), can God be realized.

**kArththigai dhIpam (கார்த்திகை தீபம்) / Deepavali:**

This puranic event is celebrated as the 'kArththigai dhIpam' day. On that day, a huge fire is lit on the top of 'aruNAchalam hils' (thiruvANNAmalai - திருவண்ணாமலை). Similarly, most temples in the South India are decorated with lamps. People light lamps at home also.

This is the origin of the 'Deepavali' in South India. This day comes in the 'kArththigai' (கார்த்திகை) Tamil month.

(What is commonly celebrated as Deepavali in 'aippasi' (ஐப்பசி) Tamil month all over India today is a later addition. In fact, the mythological story - the reason for celebrating this 'new' deepavali is different between North India and South India!)

- 6 vALulAm eriyum a~njEn  
varaipuraN didinum a~njEn  
thOLulA ~nItRan EtRan  
soRpadham kada~ndha appan  
thALathA maraigAL Eththith  
thadamalar punai~ndhu ~naiyum  
ALalA dhavaraik kaNdAl  
amma ~nAm a~nju mARE.

வாளுலாம் எரியும் அஞ்சேன்  
வரைபுரண் டிடினும் அஞ்சேன்  
தோளுலா நீற்றன் ஏற்றன்  
சொற்பதம் கடந்த அப்பன்  
தாளதா மரைகள் ஏத்தித்  
தடமலர் புனைந்து நையும்  
ஆளலா தவரைக் கண்டால்  
அம்ம நாம் அஞ்சு மாறே.

**Meaning:**

I am not afraid of brightly burning fire. I am not afraid even if the mountains roll off their bases. Our Father is beyond words. He wears the holy ash on his arms. He rides the bull. There are some people who do not worship His holy lotus-like feet and meditate on those. If I come across such people who do not have love for Siva, I am very much afraid.

**Note-1:** “Even if the mountains roll off their bases” is an idiom in Tamil that is roughly equivalent of the “even if the heavens were to fall” in English.

7 thagaivilAp pazhiyum a~njEn  
sAdhalai munnam a~njEn  
pugaimuga~n dherigai vIsip  
poli~ndha\_am balaththu LAdum  
mugai~nagaik kondRai mAlai  
munnavan pAdham Eththi  
agam~negA dhavaraik kaNdAl  
amma ~nAm a~njju mARE.

(pugai muga~ndheri = pugai muga~ndha eri)

தகைவிலாப் பழியும் அஞ்சேன்  
சாதலை முன்னம் அஞ்சேன்  
புகைமுகந் தெரிகை வீசிப்  
பொலிந்த\_அம் பலத்து ளாடும்  
முகைநகைக் கொன்றை மாலை  
முன்னவன் பாதம் ஏத்தி  
அகம்நெகா தவரைக் கண்டால்  
அம்ம நாம் அஞ்சு மாறே.

(புகை முகந்தெரி = புகை முகந்த எரி)

**Meaning:**

I am not afraid of being slandered that I may never be able to clear. I was never afraid of death. Siva is dancing in the beautiful hall in Chidambaram, swinging his arm holding a

smoke emitting fire. He wears garlands of fresh (just blossoming) *kondRai* flowers. There are some people whose hearts do not melt with love for Siva and they do not worship Him, the primal one. If I come across such hard-hearted people, I am very much afraid.

- 8      thaRiseRi kaLiRum a~njEn  
           thazhalvizhi uzhuvai a~njEn  
           veRikamazh sadaiyan appan  
           viNNavar ~naNNa mAttAc  
           ceRidharu kazhalga LEththic  
           ciRa~ndhini dhirukka mAttA  
           aRivilA dhavaraik kaNdAl  
           amma ~nAm a~njju mARE.

(thaRi = vila~nggugaLaik kattum kambam. seRi = seRu = thAkku.  
 uzhuvai = puli. veRi=vAsanai/~naRumaNam)

தறிசெறி களிறும் அஞ்சேன்  
 தழல்விழி உழுவை அஞ்சேன்  
 வெறிகமழ் சடையன் அப்பன்  
 விண்ணவர் நண்ண மாட்டாச்  
 செறிதரு கழல்க ளேத்திச்  
 சிறந்தினி திருக்க மாட்டா  
 அறிவிலா தவரைக் கண்டால்  
 அம்ம நாம் அஞ்சு மாறே.

(தறி = விலங்குகளைக் கட்டும் கம்பம். செறி = செறு = தாக்கு.  
 உழுவை = புலி. வெறி=வாசனை/நறுமணம்)

### Meaning:

I am not afraid of even a frenzied elephant that tries to break the pillar to which it is tied. I am not afraid of tigers with fire-like eyes. Even the celestials (devas) cannot reach the Holy feet our Father, the one with fragrant matted locks. There are some fools who waste their lives without worshipping those anklet-adorned feet. If I come across such people, I am very much afraid.

- 9      ma~njjulAm urumum a~njEn  
           mannarO duRavum a~njEn  
           ~na~njjamE amudha mAkkum  
           ~nambirAn embi rAnAyc  
           ce~njjavE ANdu goNdAn  
           thirumuNdam thItta mAttAdhu  
           a~njjuvA ravaraik kaNdAl  
           amma ~nAm a~njju mARE.

(ma~njju = mEgam. urum = idi. se~njjavE = semmaiAga.

thiru = selvam; thiru~nIRu. muNdam = ~netRi.)

மஞ்சலாம் உருமும் அஞ்சேன்  
மன்னரோ டுறவும் அஞ்சேன்  
நஞ்சமே அமுத மாக்கும்  
நம்பிரான் எம்பி ரானாய்ச்  
செஞ்சவே ஆண்டு கொண்டான்  
திருமுண்டம் தீட்ட மாட்டாது  
அஞ்சுவா ரவரைக் கண்டால்  
அம்ம நாம் அஞ்ச மாறே.

(மஞ்ச = மேகம். உரும் = இடி. செஞ்சவே = செம்மையாக.  
திரு = செல்வம்; திருநீறு. முண்டம் = நெற்றி.)

**Meaning:**

I am not afraid of the thunder in the clouds. (i.e. I am not afraid of the lightning strike). I am not afraid of friendship with the king. Our god makes nectar out of the poison (i.e. Siva ate the poison). My lord has very nicely made me his slave. But we fear greatly those who are afraid of applying Siva's holy ash on their foreheads.

**Note-1:**

Close friendship with the king could be dangerous. The king may get upset with us over something or other and that can have serious consequences.

10 kONiLA vALi a~njEn  
kUtRuvan sItRam a~njEn  
~nINiLA aNiyi nAnai  
~ninai~ndhu~nai~n dhurugi ~nekku  
vANiLA~ng kaNgAL sOra  
vAzhthi~nin REththa mAttA  
ANaLA dhavaraik kaNdAl  
amma ~nAm a~nju mARE.

(kONiLA vALi = kOL ~niLA vALi = kolaitthanmai uLLa ambu.  
~nINiLA = ~nIL ~niLA = ~nINda ~niLA.  
vANiLAm = vAL ~niLAm = oLi ~nilavum)

கோணிலா வானி அஞ்சேன்  
கூற்றுவன் சீற்றம் அஞ்சேன்  
நீணிலா அணியி னானை  
நினைந்துதைந் துருகி நெக்கு  
வாணிலாங் கண்கள் சோர  
வாழ்த்திநின் றேத்த மாட்டா



ஆணலா தவரைக் கண்டால்  
அம்ம நாம் அஞ்ச மாறே.

(கோணிலா வாளி = கோள் நிலா வாளி = கொலைத்தன்மை உள்ள அம்பு.  
நீணிலா = நீள் நிலா = நீண்ட நிலா.  
வாணிலாம் = வாள் நிலாம் = ஒளி நிலவும்)

**Meaning:**

I am not afraid of the deadly arrow. I am not afraid of Yama's anger. (i.e. death). There are some people who do not become teary eyed with love for Siva, the wearer of crescent moon. Their hearts do not melt in devotion and they do not speak His glory. If I come across such people who do not worship Siva, I am very much afraid.

thiruccitRambalam  
திருச்சிற்றம்பலம்

=====

If there are any errors, please let me know.

V. Subramanian  
[nayanmars@yahoo.com](mailto:nayanmars@yahoo.com)